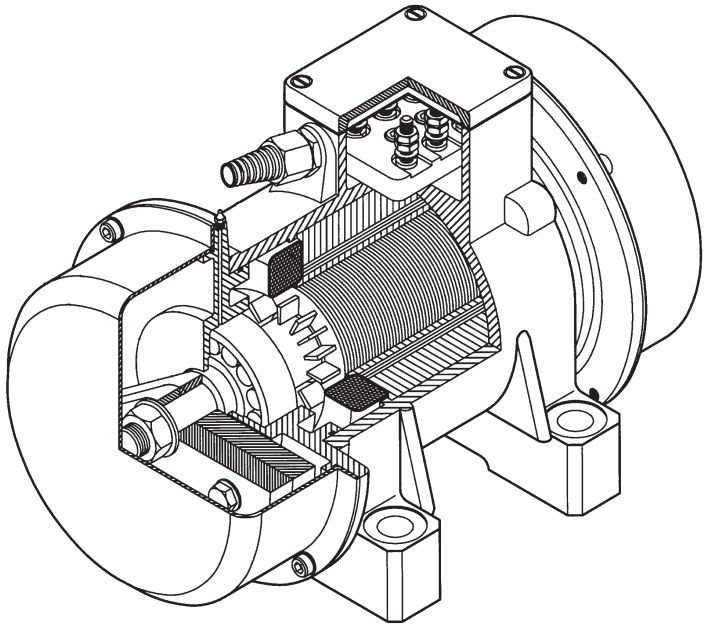
MAINTENANCE



MVE

- **MOTOVIBRADORES ELÉCTRICOS EXTERNOS**
  INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
- ***MOTOVIBRADORES ELÉTRICOS EXTERNOS***
  INSTALAÇÃO, USO E MANUTENÇÃO
- **ELECTRIC EXTERNAL MOTOVIBRATORS**
  INSTALLATION, OPERATION AND MAINTENANCE
- ***MOTOVIBRATORI ELETTRICI ESTERNI***
  INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

CATALOGUE No. **1010.M**			CREATION DATE
ISSUE **A4**	CIRCULATION **100**	DATE OF LATEST UPDATE **10.02**	**03.00**

A) DIRECCIÓN CONCESIONARIO O PUNTO DE ASISTENCIA LOCAL

A) ENDEREÇO DO REVENDEDOR OU SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA LOCAL

A) ADDRESS OF DEALER OR LOCAL SERVICE POINT

A) INDIRIZZO RIVENDITORE O PUNTO DI ASSISTENZA LOCALE

B) INTERPRETACIÓN DE LA PLACA
Para una correcta identificación del vibrador, es necesario tomar como referencia el número de matrícula que se encuentra en la confirmación de pedido, en la factura y en la placa ubicada en el vibrador mismo.

B) INTERPRETAÇÃO DA PLAQUETA
Para uma correta identificação dos vibradores, deve-se fazer referencia ao n° de matricula que se encontra na ordem de pedido, na nota fiscal e na plaqueta sobre o vibrador.

B) INTERPRETATION OF THE IDENTIFICATION PLATE
For a correct identification of the vibrator, refer to serial no. which is included in the acknowledgement of order, in the invoice and on the plate on the vibrator.

B) INTERPRETAZIONE DELLA TARGHETTA
Per una corretta identificazione del vibratore, bisogna fare riferimento al numero di matricola che si trova sulla conferma d'ordine, sulla fattura e sulla targhetta posta sul vibratore stesso.

C) CONTRAINDICACIONES DE USO
No hay ninguna contraindicación para el uso, si se observan las normales precauciones para productos de este tipo junto con las indicaciones presentes en este manual.
Está además prohibida la puesta en función antes que la máquina/equipo en los cuales se deben instalar los vibradores se haya declarado conforme con las disposiciones de la directiva 14/06/1982 (89/392/EEC).
En este ámbito estará a cargo del técnico instalador prever e instalar todos los dispositivos / protecciones a fin de evitar daños a las cosas o a las personas en caso de roturas y consecuente caída de piezas.

C) CONTRA INDICAÇÕES DE USO
Não há nenhuma contra indicação de uso, se todas as precauções normais para produtos deste tipo forem observadas junto às indicações mostradas neste manual.
Além de que é proibido colocar o vibrador em funcionamento antes que máquina / instalação na qual devam ser montadas, sejam declaradas de acordo com as disposições da diretiva 14/06/1982 (89/392/EEC).
É responsabilidade do construtor da instalação / instalador, projetar e instalar todos os meios/ proteções, a fim de evitar danos a coisas ou pessoas, em caso de rompimentos e quedas de peças.

C) CONTRAINDICATIONS TO USE
If the customer observes the normal caution (typical of this kind of equipment) together with the indications contained in this manual, work is safe.
The vibrator must not be started before the vibrator itself, as well as the plant it is going to be installed in, have been declared in conformity with the European Directive 14/06/1982 (89/392/EEC)
It is the plant designer's / plant fitter's responsability to design and install all necessary protection in order to avoid that breaking and / or yielding of the equipment or of parts of it might damage people and / or parts of the plant.

C) CONTROINDICAZIONI ALL'USO
Non vi è nessuna controindicazione all'uso, se vengono osservate le normali precauzioni per prodotti di questo tipo unitamente alle indicazioni riportate su questo manuale.
E' Inoltre vietato metterle in funzione prima che la macchina/impianto nel quale devono essere installate sia dichiarato conforme alle disposizioni della direttiva 14/06/1982 (89/392/EEC).
In quest'ambito è cura dell'impiantista / installatore predisporre ed installare tutti gli accorgimenti / protezioni al fine di evitare danni a cose o persone in caso di rotture e conseguente caduta di pezzi.

D) TRANSPORTE - RECEPCIÓN

D1) DESCARGA Y MANIPULACIÓN

Al recibir la mercadería controlar si la tipología y la cantidad corresponden con los datos de la confirmación de pedido.

Eventuales daños se deben comunicar inmediatamente por escrito en el relativo espacio de la carta de porte. El transportista está obligado
a aceptar tal reclamo y dejar una copia. Si el suministro es franco domicilio del comprador, enviar el reclamo al fabricante, o directamente al transportista.

Si los daños no se denuncian inmediatamente cuando se entrega la mercancía, la contestación podría no ser aceptada.

D) TRANSPORTE E RECEBIMENTO

D1) DESCARREGAMENTO E MOVIMENTAÇÃO

Ao receber a mercadoria controle se o tipo e a quantidade correspondem com os dados da ordem de pedido.

Eventuais danos devem ser apresentados imediatamente por escrito no espaço apropriado na nota de entrega. O motorista é obrigado a aceitar a reclamação e de deixar-lhe uma cópia. Se a entrega for feita a livre destino, envie sua reclamação diretamente a nós ou ao expedidor. Se não manifestar imediatamente os danos à chegada da mercadoria, o seu pedido poderá não ser atendido.

D) TRANSPORT - HANDLING

D1) UNLOADING AND HANDLING

On arrival prior to unloading check if nature and quantity of the goods comply with the acknowledgement of order.

If any parts are damaged through transport immediately state your claims in writing on the consign-ment note (waybill). The driver is obliged to accept this and to leave you a copy. Send off your claims without hesitation to the manufacturer if you received the goods free destination or directly to your shipping agent. If you fail to state your claims on arrival of the goods accep-tance may be denied.

D) TRASPORTO - RICEVIMENTO

D1) SCARICO E MOVIMENTAZIONE

Al ricevimento della merce controllare se la tipologia e la quantità corrispondono con i dati della conferma d'ordine.

Eventuali danni devono essere fatti presenti immediatamente per iscritto nell'apposito spazio della lettera di vettura. L'autista è obbligato ad accettare tale reclamo e lasciarne una copia a Voi. Se la fornitura è franco destino, inviate il Vs. reclamo a noi, altrimenti direttamente allo spedizioniere.
Se non richiederete i danni immediatamente all'arrivo della merce, la vostra richiesta potrebbe non essere accolta.

E) INSTALACIÓN

Los motovibradores se entregan en embalaje individual o múltiple, o bien en paleta según el tipo y la dimensión. Aconsejamos almacenar los motovibradores en ambiente con humedad inferior al 60% y a una temperatura mínima no inferior a los 5° C.

Antes de la instalación

EL MOTOVIBRADOR DEBE SER INSTALADO SOLAMENTE POR PERSONAL ESPECIALIZADO.

Antes de la instalación, sobre todo si el aparato ha permanecido en almacén durante mucho tiempo (más de 24 meses), aconsejamos quitar una de las tapas laterales de protección de las masas y controlar que el árbol gire libremente.

E) INSTALAÇÃO

Os motovibradores são fornecidos em embalagem única ou múltipla, ou sobre paletas de acordo com o tipo e dimensão. Aconselhamos armazenar os motovibradores em ambiente com umidade inferior a 60% e de temperatura mínima não inferior a 5°C.

Antes da instalação

O MOTOVIBRADOR DEVE SER INSTALADO EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL ESPECIALIZADO.

Antes da instalação, sobretudo se o aparelho ficou armazenado por muito tempo (+ de 24 meses) aconselhamos a remoção de uma das tampas laterais de proteção das massas e controle se o eixo giram livremente.

E) INSTALLATION

The motovibrators are supplied in single or multiple packaging, or palletized according to the type and dimensions. Store the motovibrators in a place where the humidity is less than 60%, and the minimum temperature is not less than 5°C.

Before installation

THE MOTOVIBRATOR MUST BE INSTALLED ONLY BY SPECIALIST TECHNICIANS.

Before installing the vibrator, especially if it has remained unused in storage for a long time (over 24 months), remove one of the side guards on the body and check the shaft to ensure that it rotates freely.

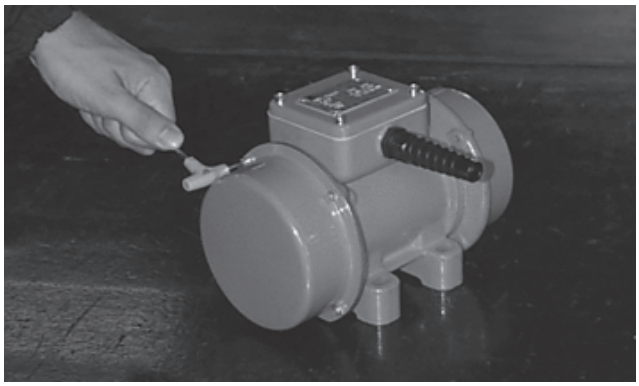
E) INSTALLAZIONE

I motovibratori vengono forniti in imballo singolo o multiplo, oppure pallettizzato a seconda del tipo e della dimensione. Consigliamo di immagazzinare i motovibratori in ambiente con umidità inferiore al 60% e ad una temperatura minima non inferiore ai 5° C.

Prima dell'installazione

IL MOTOVIBRATORE DEVE ESSERE INSTALLATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE SPECIALIZZATO.

Prima dell'installazione, soprattutto se l'apparecchio è rimasto a magazzino per molto tempo (oltre 24 mesi), consigliamo di rimuovere uno dei coperchi laterali di protezione delle masse e controllare che l'albero ruoti liberamente.

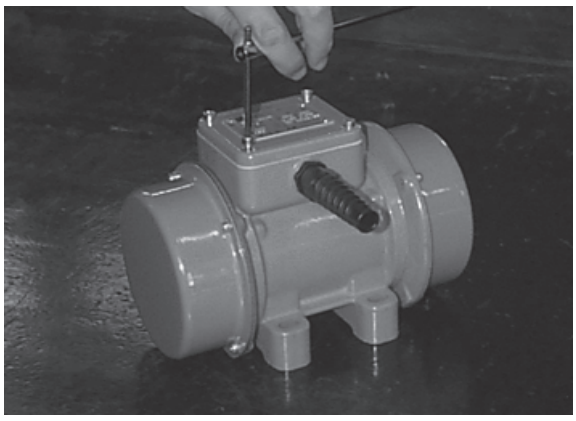


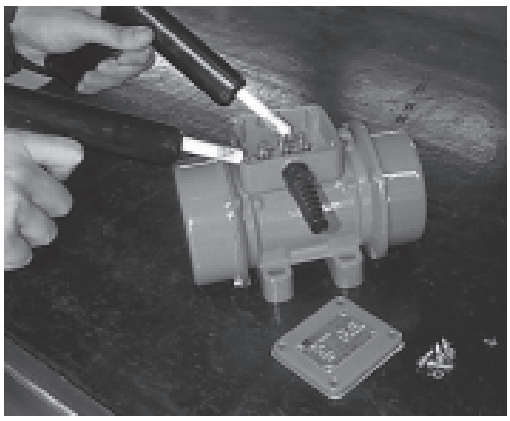
Controlar además el aislamiento del motor hacia la masa, utilizando un tester verificar la rigidez a la tensión de aprox. 2,2 Kw., por un tiempo no superior a los 5 segundos.

Controle também o isolamento do motor verso a massa, utilizando um Teste de Rigidez com voltagem de cerca de 2,2kw por um tempo de duração que não ultrapasse os 5 segundos.

Also check the insulation of the motor to earth, using a Rigidity Test at a test voltage of about 2.2 kW for a period lasting not more than 5 seconds.

Controllare inoltre l'isolamento del motore verso massa, utilizzando un Prova Rigidità alla tensione di prova di circa 2,2 kW per un tempo non superiore ai 5 secondi.





Si se descubren anomalías, contactar al Fabricante.

Se verificada qualquer anomalia, contate o fabricante.

In the event of anomalies, contact the Manufacturer.

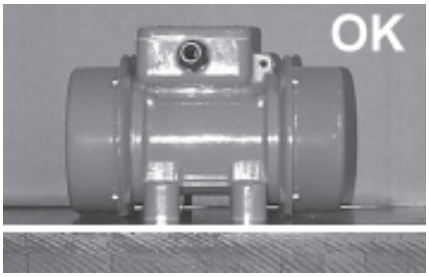
Qualora vengano riscontrate anomalie, contattare la Ditta Produttrice.

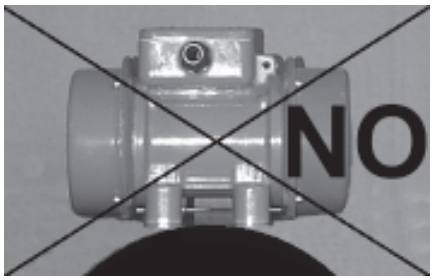
El motovibrador MVE se puede instalar en cualquier posición. Aconsejamos fijar el motovibrador en una zona rígida para evitar que las vibraciones inducidas provoquen roturas o rajaduras; si no fuese posible, es necesario utilizar placas y nervaduras de refuerzo. La superficie de enganche debe ser plana de modo que los pies del vibrador apoyen uniformemente y estén en perfecto contacto con la superficie de fijación, para evitar tensiones internas capaces de provocar la rotura de los pies del motovibrador.

Os motovibradores MVE podem ser instalados em qualquer posição. Aconselha-se a fixação do motovibrador sobre área rígida para evitar que as vibrações induzidas provoquem rompimentos e rachaduras; se isto não for possível, é necessário utilizar placas e nervuras como reforço.A superfície onde será fixado o aparelho deve ser plana, de maneira que os pés do vibrador se apóiem uniformemente e fiquem em perfeito contato com a superfície a qual serão fixados,. A fim de evitar tensões internas que podem causar rompimentos nos pés dos motovibradores.

The MVE motovibrator can be installed in any position. Fix the motovibrator on a sturdy surface to ensure that the vibrations induced do not cause breakage or cracks: if this is not possible, use plates and ribbing for reinforcement. The surface on which the machine is installed must be level and flat so that the feet rest uniformly and in perfect contact with the surface, to avoid internal stresses which may cause breakage of the motovibrator feet.

Il motovibratore MVE può essere installato in qualsiasi posizione. Si consiglia di fissare il motovibratore su una zona rigida per evitare che le vibrazioni indotte provochino rotture o incrinature; se ciò non fosse possibile, è necessario utilizzare piastre e nervature di rinforzo. La superficie di attacco deve essere piana in modo che i piedi del vibratore appoggino uniformemente e siano a perfetto contatto con la superficie di fissaggio, onde evitare tensioni interne capaci di portare alla rottura dei piedi del motovibratore.





Para fijar el motovibrador, utilizar pernos (calidad 8.8) DIN 931 o DIN 933 y tuercas (calidad 8.8) DIN 934. Utilizar una llave dinamométrica regulada según lo establecido en la tabla de la pág. M.11.
Recordar que la mayor parte de fallos y averías se deben a fijaciones y aprietes mal efectuados.
Fijar el motovibrador con adecuada cadena de longitud de 15 cm. o cable metálico en la estructura.

Para fixar o motovibrador, utilize parafusos (qualidade 8.8) DIN 931 ou DIN 934. Utilize uma chave dinamométrica regulada de acordo com a tabela da página M.11.
Recorde-se que a maior parte das avarias e danos ocorrem devido a má fixação da máquina e /ou dos parafusos.
Prenda o motovibrador à estrutura com uma corrente de 15cm de comprimento ou com um cabo metálico.

To fix the motovibrator, use bolts (quality 8.8) DIN 931 or DIN 933 and nuts (quality 8.8) DIN 934. Use a dynamometric wrench adjusted according to the Table on Page M.11.
Remember that most of these problems and faults are caused by improper fixing and locking.
Anchor the motovibrator to the frame by means of a suitable 15 cm long metal chain or cable.

Per fissare il motovibratore, utilizzare bulloni (qualità 8.8) DIN 931 o DIN 933 e dadi (qualità 8.8) DIN 934. Utilizzare una chiave dinamometrica regolata secondo quanto riportato nella tabella di pag. M.11.
Ricordarsi che la maggior parte di guasti e avarie è dovuta a fissaggi e serraggi mal eseguiti.
Ancorare il motovibratore con adeguata catena di lunghezza cm. 15 o cavo metallico alla struttura.

Controlar antes de la puesta en marcha y después de las primeras 24 horas de trabajo:
- los tornillos de fijación del motovibrador y las soldaduras de las placas y de las nervaduras de refuerzo;
- el cable o cadena de fijación;
- el cableado de alimentación.

ATENCIÓN: está prohibido poner en servicio los motovibradores objeto del presente manual, antes que la máquina a la cual serán incorporados haya sido declarada conforme con las disposiciones de la directiva 89/392/CEE modificadas por las directivas 91/368/CEE, 93/44/CEE y 93/68/CEE.

Controle antes de colocá-la em funcionamento e depois das primeiras 24 horas de trabalho:
- os parafusos de fixação do motovibrador e as soldas das placas e nervuras de reforço;
- o cabo metálico ou a corrente que prende a máquina à estrutura;
- os cabos de energia elétrica.

ATENÇÃO: É proibido colocar em funcionamento os motovibradores descritos neste manual, antes que a máquina a qual serão incorporados, seja declarada conforme as disposições das diretivas 89/392/CEE modificadas das diretivas 91/368/CEE, 93/44/CEE e 93/68/CEE.

Before starting up the vibrator, and after the first 24 hours of operation, check:
- the fixing bolts of the motovibrator and the welds of the reinforcing plates and ribbing;
- the anchoring chain or cable;
- the power cable.

WARNING: It is forbidden to operate the motovibrators described in this manual unless the machine or plant in which these are incorporated is declared as conforming to the provisions of Directive 89/392/ EEC, modified by directives 91/368/EEC, 93/44/EEC and 93/68/EEC.

Controllare prima della messa in marcia e dopo le prime 24 ore di lavoro:
- i bulloni di fissaggio del motovibratore e le saldature delle piastre e delle nervature di rinforzo;
- il cavo o catena di ancoraggio;
- il cablaggio di alimentazione.

ATTENZIONE: è fatto divieto di mettere in servizio i motovibratori oggetto del presente manuale, prima che la macchina in cui saranno incorporati sia stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva 89/392/CEE modificati dalle direttive 91/368/CEE, 93/44/CEE e 93/68/CEE.

E1) CONEXIONES ELÉCTRICAS

LA CONEXIÓN ELÉCTRICA DEBE ESTAR SIEMPRE A CARGO DE PERSONAL CAPACITADO Y CON LA ALIMENTACIÓN DESCONECTADA.
LA CONEXIÓN A TIERRA ES OBLIGATORIA.

La red de alimentación y la conexión de los motovibradores deben respetar las vigentes normas de seguridad establecidas por las autoridades competentes del lugar donde se desarrolla la actividad.

- Verificar que la tensión de red sea la misma que está indicada en la placa ubicada en el motovibrador
- Desconectar la línea antes de efectuar eventuales operaciones de mantenimiento o durante el ajuste de las masas. Toda reparación o sustitución de componentes debe ser encomendada siempre a personal especializado.
- Para los motovibradores monofásicos controlar que el condensador corresponda a lo indicado en la placa.
- Utilizar cable de alimentación flexible de 4 conductores, de los cuales uno amarillo-verde (solo verde para USA) utilizado para la conexión a tierra. En la conexión del motovibrador con la línea, el cable amarillo-verde de tierra debe ser siempre más largo para evitar que se rompa primero en caso de aflojamiento.
- El cable debe ser de sección adecuada (densidad máx. 4 A/mm2) y debe tener diámetro idóneo según lo establecido en las Características Técnicas (pág. T.04-05) para que garantice la perfecta resistencia del sujeta-cable.
- Cables de alimentación demasiado largos causan caídas de tensión!!!! (atenerse a lo prescrito por las normas).

E 1) CONEXÕES ELÉTRICAS

A CONEXÃO ELÉTRICA DEVE SER FEITA EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL QUALIFICADO E COM A CORRENTE ELÉTRICA DESLIGADA.
A CONEXÃO À TERRA É OBRIGATÓRIA.

A rede de energia elétrica e a conexão dos motovibradores devem ser conforme as normas de segurança estabelecidas pelas autoridades competentes do local onde se desenvolve a atividade.

- Assegure-se que a voltagem da rede elétrica seja a mesma indicada na plaqueta que se encontra sobre o motovibrador.
- Desligue a linha antes de efetuar eventuais manutenções ou durante as regulagens das massas. Todas reparações ou substituições de componentes devem ser efetuadas somente por pessoal especializado.
- Para os motovibradores monofásicos controle o condensador e assegure-se que corresponda com as indicações sobre a plaqueta.
- Use um cabo elétrico flexível de 4 condutores, dos quais um amarelo-verde (somente verde para os U.S.A) utilize como fio terra. Na conexão do motovibrador o fio terra amarelo-verde deve sempre ser o mais longo, para evitar que seja o primeiro a se romper em caso de desabamento.
- O cabo deve ser de secções apropriadas (densidade Max 4 A /mmq) e deve ser de diâmetro correspondente as “Características Técnicas” apresentadas (pág. T.04-05) a fim de garantir a perfeita vedação do prensa-cabo.
- Cabos de energia elétrica muito longos causam queda de voltagem!!! (siga as instruções padrão).

E1) ELECTRICAL CONNECTIONS

THE ELECTRICAL CONNECTIONS MUST BE MADE ONLY BY TRAINED PERSONS, AFTER DISCONNECTING THE POWER SUPPLY.
EARTHING IS COMPULSORY.

The mains supply and motovibrator connections must conform to the existing safety standards defined by the competent authorities of the area in which the operations are to be carried out.

- Check the mains supply voltage to ensure that it is the same as that indicated on the rating plate fixed on the motovibrator.
- Disconnect the line before carrying out maintenance operations, or while adjusting the parts. Repair and replacement of components must be done only by specialist technicians.
- For single-phase motovibrators, check the condensor to ensure it corresponds with the indications on the rating plate.
- Use flexible 4-wire power cables, one of which is yellow-green (green only for the U.S.A.) used for the earthing. While connecting the motovibrator to the line, the yellow-green earth cable must always be the longest to prevent it being the first to break in the event of ceding.
- The cable must have a suitable cross-section (density max. 4 A/mm²) and suitable diameter as specified in the “Technical Features” (Page T.04-05) in order to ensure perfect sealing of the cable gland.
- Excessively long power cables cause voltage loss (follow the instructions of the standards).

E1) COLLEGAMENTI ELETTRICI

IL COLLEGAMENTO ELETTRICO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTAZIONE DISINSERITA.
IL COLLEGAMENTO A TERRA E’ OBBLIGATORIO.

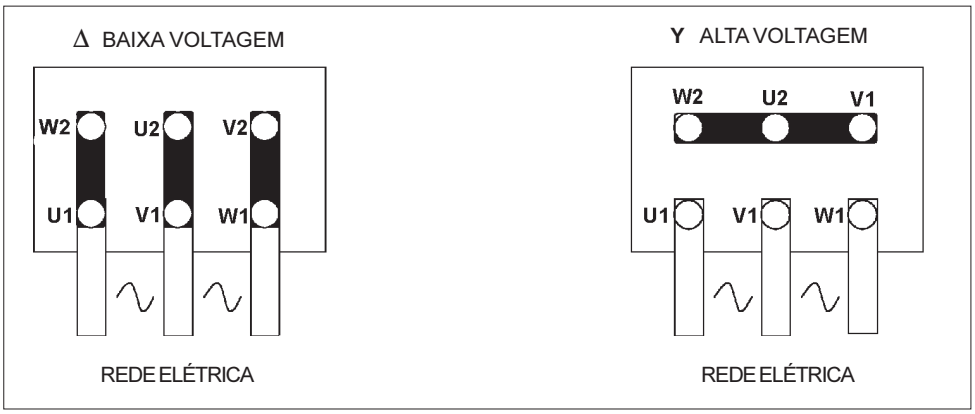
La rete di alimentazione ed il collegamento dei motovibratori devono essere conformi alle vigenti norme di sicurezza stabilite dalle autorità competenti del luogo dove si svolge l’attività.

- Accertarsi che la tensione di rete sia la stessa indicata sulla targhetta posta sul motovibratore
- Scollegare la linea prima di eseguire eventuali manutenzioni o durante la regolazione delle masse. Ogni riparazione o sostituzione di componenti deve essere effettuata solamente da personale specializzato.
- Per i motovibratori monofase controllare che il condensatore corrisponda a quanto indicato sulla targhetta.
- Utilizzare cavo di alimentazione flessibile a 4 conduttori, di cui uno giallo-verde (solo verde per gli U.S.A.) utilizzato per la messa a terra. Nel collegamento del motovibratore alla linea , il cavo giallo-verde della terra deve essere sempre il più lungo per evitare che si rompa per primo in caso di cedimento.
- Il cavo deve essere di sezione adeguata (densità max 4 A/mmq) e deve essere di diametro idoneo a quanto riportato nelle “Caratteristiche Tecniche” (pag. T.04-05) affinchè garantisca la perfetta tenuta del pressacavo.
- Cavi di alimentazione troppo lunghi causano cadute di tensione !!!! (attenersi a quanto prescritto dalle norme).

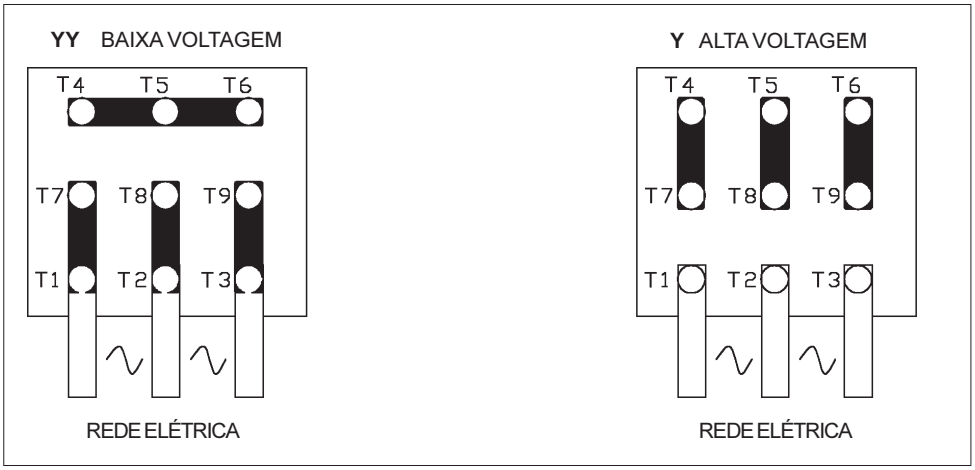
PARES DE APRIETE TUERCAS CAJA DE BORNES - *BINÁRIO DE ATARRAXAMENTO DAS PORCAS DA PLACA DE BORNES*
TERMINAL BOARD NUT TIGHTENING TORQUE - *COPPIE DI SERRAGGIO DADI MORSETTIERA*

	kpm	ft/lb
M 4	0.12	0.87
M 5	0.20	1.45
M 6	0.30	2.17
M 8	0.65	4.70

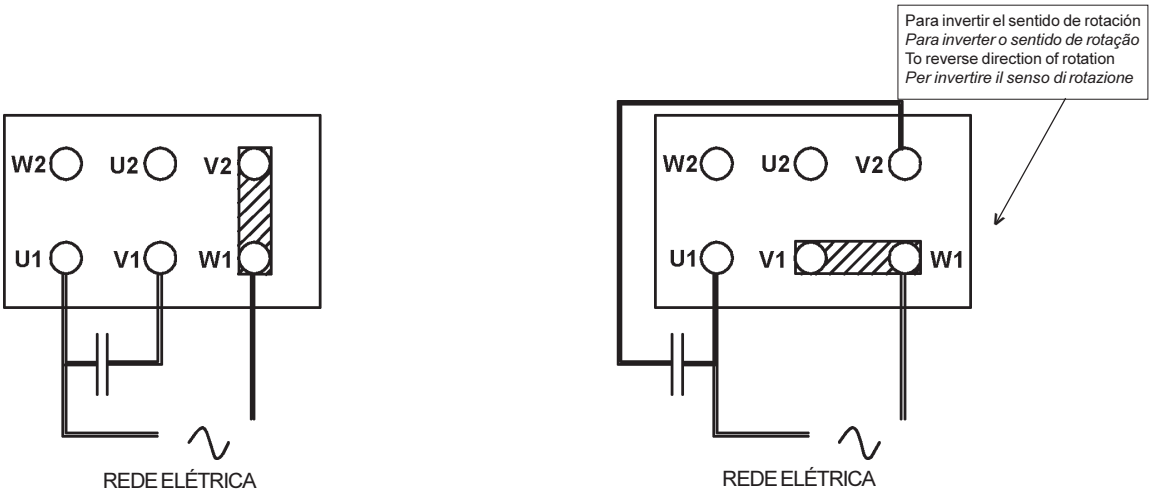
CONEXIÓN TRIFÁSICA (Y ESTRELLA – Δ TRIÁNGULO) - *CONEXÃO TRIFÁSICA (Y- ESTRELA – Δ TRIANGULO)*
THREE-PHASE CONNECTION (Y STAR – Δ TRIANGLE-COLLEGAMENTO TRIFASE (Y STELLA - Δ TRIANGOLO)



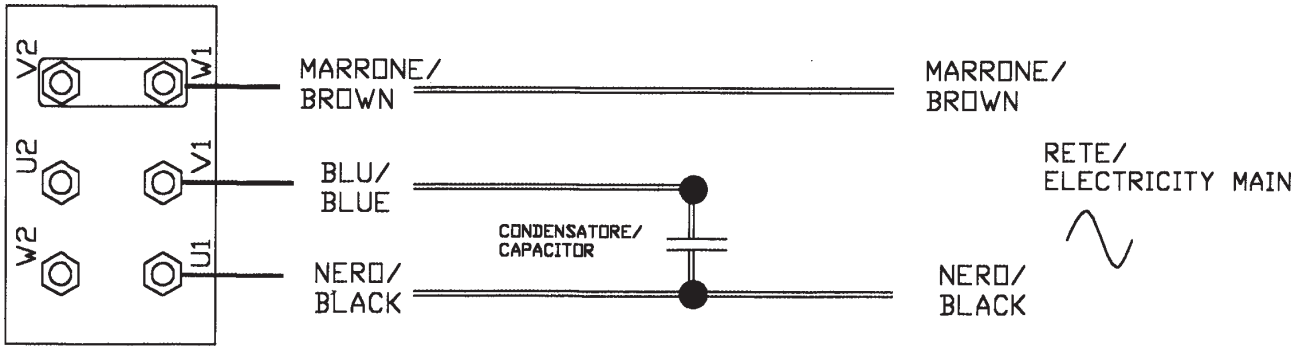
CONEXIÓN TRIFÁSICA (Y ESTRELLA–Y ESTRELLA/ESTRELLA)-*CONEXÃO TRIFÁSICA (Y ESTRELA – YY ESTRELA / ESTRELA)*
THREE-PHASE CONNECTION (Y STAR–Y STAR/STAR)-COLLEGAMENTO TRIFASE (Y STELLA-YY STELLA / STELLA)

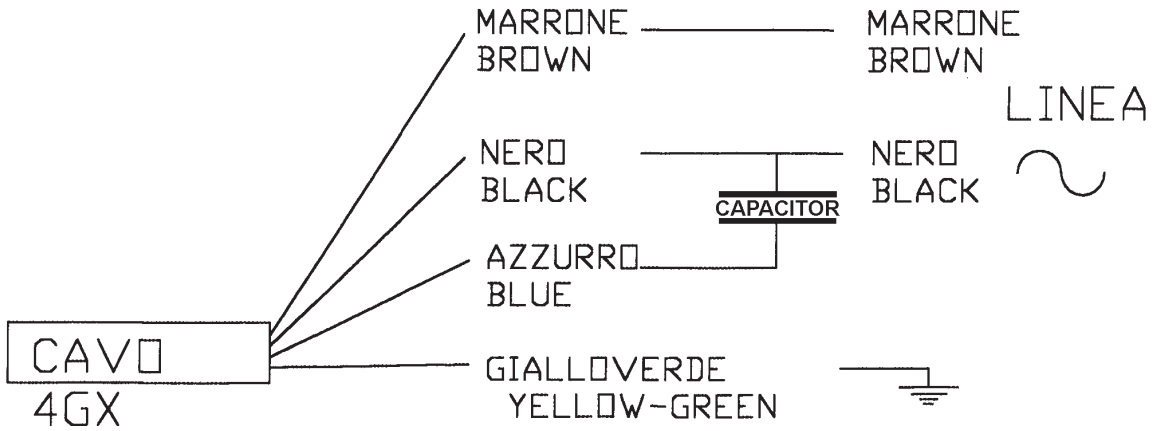


CONEXIÓN MONOFÁSICA - *CONEXÃO MONOFÁSICA*
SINGLE-PHASE CONNECTION- COLLEGAMENTO MONOFASE



CONEXIÓN CABLES VIBRADORES MONOFÁSICOS - *CONEXÃO CABOS VIBRADORES MONOFÁSICOS*
SINGLE-PHASE MOTOVIBRATORS CABLES CONNECTION - *COLLEGAMENTO CAVI VIBRATORI MONOFASE*





FIJACIÓN DEL CABLE DE ALIMENTACIÓN EN LA CAJA DE BORNES

Introducir el cable de alimentación a través del sujeta-cables. Los terminales de contacto deben ser anulares, preaislados, con orificio idóneo para los pernos de la caja de bornes. Controlar que no queden filamentos sueltos pues podrían provocar cortocircuitos.

FIXAÇÃO DO CABO DE ENERGIA ELÉTRICA À PLACA DE BORNES

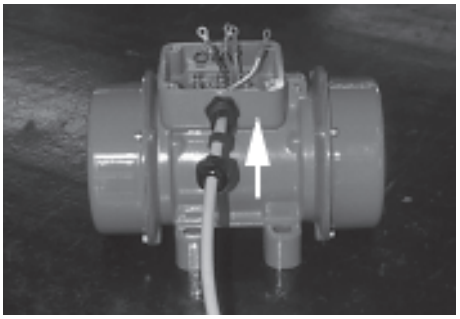
Insira o cabo de energia através do prensa-cabo. Os terminais condutores devem ser préisolados e devem ter olhais, com furo adequado aos eixos da placa de bornes. Controle que não ajam desfiaduras que possam provocar um curto circuito.

FIXING MAINS CABLE TO TERMINAL BOARD

Insert the mains cable through the cable gland. The pre-insulated wire terminals must have eyelets, with holes suitable for the terminal board pins. Ensure that there is no fraying, which could cause a short circuit.

FISSAGGIO DEL CAVO DI ALIMENTAZIONE ALLA MORSETTIERA

Inserire il cavo di alimentazione attraverso il pressacavo. I capicorda devono essere ad occhiello, preisolati, con foro adatto ai perni della morsettiera. Controllare che non vi siano sfilacciamenti che potrebbero provocare corto circuito.

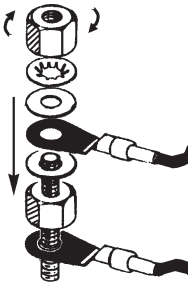


La conexión en la caja de bornes se debe efectuar siguiendo los correspondientes esquemas (véase pág. M.06).
Posicionar las correspondientes arandelas antes de las tuercas, para evitar que se aflojen.

A conexão à placa de bornes deve ser efetuada de acordo com o diagrama apresentado (veja pág. M.06).
Posicione as arruelas antes das porcas, para evitar que se afrouxem.

Connection to the terminal board must be made according to the diagrams given (see Page M.06). Use the washers supplied while fitting the nuts to prevent slackening of the connections.

Il collegamento alla morsettiera deve essere effettuato seguendo gli appositi schemi (vedi pag. M.06).
Posizionare le apposite rondelle prima dei dadi, onde evitarne l'allentamento.

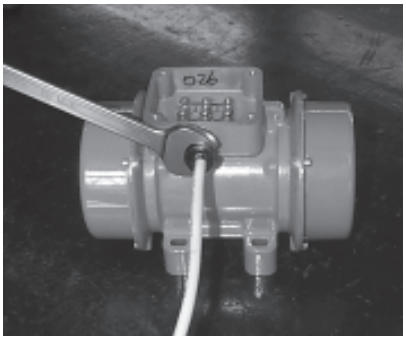


Las tuercas de los pernos se deben apretar al par indicado en la tabla.
Recordar de fijar el cable para la puesta a tierra (conexión obligatoria!!!). Cerrar la tapa intercalando la junta y apretar el sujeta cables, de modo de bloquear perfectamente el cable de alimentación.

As porcas dos eixos devem ser atarraxadas ao binário indicado na tabela.Recorde-se de fixar o cabo para conectá-lo à terra (conexão obrigatória!!!!). Feche a tampa colocando a vedação e atarraxando o prensa-cabo, bloqueando bem o cabo de energia elétrica.

The tightening torque of the pin nuts must correspond with the values given in the Table. Remember to fix the earthing cable (compulsory connection!). Fit the cover with a gasket in between and tighten the cable gland to block the mains cable perfectly.

I dadi dei perni devono essere serrati alla coppia indicata in tabella. Ricordarsi di fissare il cavo per la messa a terra (collegamento obbligatorio!!!). Chiudere il coperchio interponendo la guarnizione e serrare il pressacavo, in modo da bloccare perfettamente il cavo di alimentazione.



CONEXIÓN CON LA RED

LA CONEXIÓN ELÉCTRICA DEBE ESTAR SIEMPRE A CARGO DE PERSONAL CAPACITADO Y CON ALIMENTACIÓN DESCONECTADA.

Controlar que la tensión y la frecuencia correspondan a la indicada en la placa de identificación del motovibrador.

Cuando los motovibradores se instalan por pares, cada uno de ellos debe poseer una protección propia externa de sobrecarga, las cuales deben poderse bloquear entre sí, para evitar el funcionamiento de un solo motovibrador en caso de parada accidental del otro. Utilizar siempre magnetotérmicos de intervención retardada, para evitar la intervención durante la fase de arranque, en la cual la corriente absorbida puede alcanzar niveles elevados (sobre todo en presencia de bajas temperaturas).

¡Protección contra sobrecargas NO SUPERIOR al 10% de los datos de la placa, so pena de caducidad de la garantía!

LIGAÇÃO À REDE

A CONEXÃO ELÉTRICA DEVE SER EFETUADA EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL QUALIFICADO E COM A CORRENTE ELÉTRICA DESLIGADA.

Controle se a voltagem e a freqüência correspondem àquela indicada na plaqueta de identificação do motor.

Quando os motovibradores são instalados em pares, cada um deles deve ter sua própria proteção externa de sobrecarga, as quais devem ser bloqueadas entre si, para evitar o funcionamento de um só motovibrador caso o outro pare acidentalmente. Utilize sempre interruptores magnetotérmicos nas intervenções atrasadas, evitando a intervenção durante a fase de partida, quando a corrente absorvida pode atingir níveis elevados (sobretudo em baixas temperaturas).

Proteção contra sobrecarga NÃO SUPERIOR a 10% dos dados da plaqueta, a não observação pode causar a perda da garantia!

CONNECTION TO THE MAINS

THE ELECTRICAL CONNECTIONS MUST BE CARRIED OUT ONLY BY AN ELECTRICIAN, AND WITH THE POWER SUPPLY DISCONNECTED.

Check the voltage and cycles to ensure these correspond with the values on the motovibrator rating plate.

When the motovibrators are installed in pairs, each of these must be provided with its own external overload protection, which must be interlocked in order to prevent just one motovibrator from operating when the other stops accidentally. Always use magnetothermal cut-out devices with delayed action to prevent these from being activated during the start-up phase, when the current absorbed reaches very high levels (especially when the temperature is very low).

Overload protection shall NOT BE HIGHER than 10% of the rating plate data; otherwise the warranty will be invalidated.

ALLACCIAMENTO ALLA RETE

IL COLLEGAMENTO ELETTRICO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTAZIONE DISINSERITA.

Controllare che la tensione e la frequenza corrispondano a quella indicata nella targa di identificazione del motovibratore.

Quando i motovibratori vengono installati in coppia, ognuno di essi deve essere provvisto di una propria protezione esterna di sovraccarico, le quali devono essere interbloccate tra loro, onde evitare il funzionamento di un solo motovibratore in caso di arresto accidentale dell'altro. Utilizzare sempre magnetotermici ad intervento ritardato, in modo da evitarne l'intervento durante la fase di avviamento, nella quale la corrente assorbita può raggiungere livelli elevati (soprattutto in presenza di basse temperature).

Protezione al sovraccarico NON SUPERIORE al 10% dei dati di targa, pena il decadimento della garanzia!

USO DEL MOTOVIBRADOR

LA OPERACIÓN DEBE SIEMPRE ESTAR A CARGO DE PERSONAL CAPACITADO.
Durante las operaciones de desmontaje y montaje de las partes de protección (tapas masas y tapa caja de bornes), quitar la alimentación del motovibrador.

Verificar la corriente absorbida
Quitar la tapa de la caja de bornes, alimentar el motovibrador y verificar con pinza amperométrica, en todas las fases, que la absorción no supere el valor indicado en la placa. En caso contrario, verificar que la estructura o el sistema elástico en el cual está aplicado el motovibrador respeten las normas de correcta aplicación.
No tocar nunca el motovibrador durante el funcionamiento.
No arrancar nunca el motovibrador sin las tapas de protección de las masas y la tapa de la caja de bornes.
Después de un breve período de funcionamiento, volver a controlar el apriete de los elementos de fijación del motovibrador en la estructura.

REGULACIÓN DE LA INTENSIDAD DE VIBRACIÓN

LA OPERACIÓN DEBE ESTAR SIEMPRE A CARGO DE PERSONAL CAPACITADO Y CON ALIMENTACIÓN DESACTIVADA.
- Quitar las tapas laterales desenroscando los tornillos.
- Aflojar la tuerca hexagonal (foto F1), posicionar la masa móvil en la posición deseada, siguiendo las indicaciones del disco graduado (foto F2), apretar muy bien la tuerca hexagonal (foto F3).

Las masas se deben regular de modo perfectamente igual y en el mismo sentido en ambos lados.
Volver a montar las tapas, intercalando, sin dañarla, la junta OR de cierre.

USO DO MOTOVIBRADOR

A OPERAÇÃO DEVE SER EFETUADA SOMENTE POR PESSOAL QUALIFICADO.
Durante a operação de desmontagem e remontagem das partes de proteção (tampas das massas e tampa da placa de bornes), retire a corrente elétrica do motovibrador.

Controle de absorção de corrente elétrica.
Retire a tampa da placa de bornes, ligue a corrente elétrica do motovibrador e verifique com uma pinça amperímetro, se em todas as fases a absorção não supere o valor indicado na plaqueta. Caso contrario, verifique se a estrutura ou o sistema elástico sobre o qual é aplicado o motovibrador esteja de acordo com as regras de correta aplicação.
Nunca toque o motovibrador quando em funcionamento.Nunca ligue o motovibrador sem as tampas de proteção das massas e a tampa da placa de bornes.
Depois de um breve período de funcionamento, controle novamente se os elementos de fixação do motovibrador à estrutura estão bem apertados.

REGULAGEM DA INTENSIDADE DA VIBRAÇÃO

A OPERAÇÃO DEVE SER EFETUADA SOMENTE POR PESSOAL QUALIFICADO E COM A CORRENTE ELÉTRICA DESLIGADA.
- Retire as tampas laterais desparafusando os parafusos.
- Afrouxe o parafuso central (foto F1), desloque a massa móvel para a posição desejada, seguindo as indicações sobre o disco graduado (foto F2), aperte o parafuso central (foto F3).

As massas devem ser reguladas perfeitamente iguais e no mesmo sentido, em ambos os lados.
Remonte as tampas, colocando o material de vedação O-RING, com cuidado para não danificá-lo.

OPERATING THE MOTOVIBRATOR

THE MOTOVIBRATOR MUST BE OPERATED ONLY BY QUALIFIED PERSONNEL.
Disconnect the power supply to the motovibrator during dis-assembly and re-assembly operations on the protection devices (earth and terminal board covers).

Checking current absorbed
Remove the terminal board cover, power the motovibrator, and use ammeter pliers on all the phases to ensure that the current absorbed does not exceed the value on the rating plate. If this is not the case, ensure that the frame or flexible structure on which the motovibrator is positioned conforms to the correct rules for application.
Never touch the motovibrator when it is operating. Never start the motovibrator without the protective covers on the earth and terminal boards.
After a brief period of operation, again check the elements fixing the motovibrator to the frame.

ADJUSTING THE INTENSITY OF VIBRATIONS

THE OPERATION MUST BE CARRIED OUT ONLY BY A QUALIFIED TECHNICIAN, WITH THE POWER SUPPLY DISCONNECTED.
- Remove the side covers after unscrewing the bolts.
- Loosen the main bolt (photo F1) shift the movable weight to the required position following the indications on the disc (photo F2), tighten the bolt again (photo F3).

The weights must be adjusted so as to be perfectly equal and in the same direction on both sides.
Refit the covers, after replacing the OR sealing ring without damaging it.

USO DEL MOTOVIBRATORE

L'OPERAZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO.
Durante le operazioni di smontaggio e rimontaggio delle parti di protezione (coperchi masse e coperchio morsettiera), togliere l'alimentazione del motovibratore.

Verifica corrente assorbita
Togliere il coperchio morsettiera, alimentare il motovibratore e verificare con pinza amperometrica, su tutte le fasi, che l'assorbimento non superi il valore indicato in targa. In caso contrario, verificare che la struttura o il sistema elastico sul quale è applicato il motovibratore sia conforme alle regole di corretta applicazione.
Non toccare mai il motovibratore durante il funzionamento. Non avviare mai il motovibratore senza i coperchi di protezione delle masse e il coperchio morsettiera.
Dopo un breve periodo di funzionamento, ricontrollare il serraggio degli elementi di fissaggio del motovibratore alla struttura.

REGOLAZIONE DELL'INTENSITÀ DI VIBRAZIONE

L'OPERAZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTAZIONE DISINSERITA.
- Togliere i coperchi laterali svitando le viti.
- Allentare il dado a brugola (foto F1), spostare la massa mobile nella posizione desiderata, seguendo le indicazioni sul disco graduato (foto F2), riserrare a fondo il dado a brugola (foto F3).

Le masse devono essere regolate in modo perfettamente uguale e nello stesso senso in entrambi i lati.
Rimontare i coperchi, interponendo, senza danneggiarla, la guarnizione OR di tenuta.

MASAS - MASSAS - WEIGHTS - MASSE

NOTA: todos los motovibradores se suministran de serie con las masas reguladas al máximo.

N.B.: Todos os motovibradores são fornecidos com a regulagem padrão das massas ao máximo.

N.B.: All standard motovibrators are supplied with the weights adjusted to the maximum.

N.B.: tutti i motovibratori vengono forniti di serie con le masse regolate al massimo.

NIVEL DE RUIDO
El nivel de presión acústica continua equivalente ponderada de los motovibradores **NO** es jamás superior a los 76 dB(A)* * medición efectuada en condiciones de normal funcionamiento según la norma ISO 6081/86, con carga simulada constituida por un banco de hierro montado sobre muelles. Es de todas maneras OBLIGACIÓN del fabricante de la máquina en la cual el motovibrador se instala, efectuar las mediciones del nivel de ruido finales en el equipo o máquina terminada, como también el empleador tiene la OBLIGACIÓN de efectuar las mediciones del nivel de ruido en el ambiente de trabajo donde la instalación o el equipo acogerá el motovibrador. Dichas mediciones se deberán efectuar antes de la puesta en función del equipo. Además es obligatoria la utilización de adecuados medios de protección personal y la formación como prescrito en la DL. 626.

ADEMÁS DE LO MÁS ARRIBA MENCIONADO, SE DEBEN RESPETAR LAS NORMAS EN VIGOR EN EL PAÍS DONDE SE TRABAJA.

MANTENIMIENTO
EL MANTENIMIENTO DEBE SIEMPRE ESTAR A CARGO DE PERSONAL CAPACITADO Y CON ALIMENTACIÓN DESACTIVADA.

Antes de intervenir, verificar que la temperatura del motovibrador no supere los 40° C.

LUBRIFICACIÓN
Todos los motovibradores están lubricados en Fábrica.
Los motovibradores que utilizan cojinetes de bolas (prelubricados y blindados) no necesitan lubricación.
En los modelos con cojinetes de rodillos, se debe efectuar la sustitución de la grasa solamente después de 3000 horas de funcionamiento. Utilizar grasa KLÜBER STABURAGS NBU 8 EP. Para el desmontaje y la limpieza de los cojinetes, véase el párrafo sucesivo. No mezclar grasas diferentes aún cuando tengan características similares. Una excesiva cantidad de grasa puede recalentar los cojinetes y por lo tanto dañarlos.

NÍVEL SONORO
O nível equivalente da contínua pressão acústica dos motovibradores **NÃO** é nunca superior aos 76 dB(A)*
*medidas efetuadas em condições de funcionamento normal de acordo com a norma ISO 6081/86, com carga simulada constituída de um banco de ferro montado sobre molas amortecedoras. O construtor da máquina, a qual o motovibrador é integrado, tem a obrigação de efetuar as medidas Dos níveis sonoros finais sobre a instalação ou equipamento completo. Assim como é obrigação do empregador efetuar as medidas do nível sonoro no ambiente de trabalho onde foi instalado o equipamento ao qual o motovibrador esta integrado. A medição deve ser feita antes da instalação ser colocada em funcionamento. É também obrigatória a utilização de meios individuais de proteção adequada e de treinamento como previsto D.L. 626.

ALÉM DAS INDICAÇÕES ACIMA, DEVEM SER RESPEITADAS AS NORMAS EM VIGOR NO PAÍS EM QUE SE OPERA.

MANUTENÇÃO
A MANUTENÇÃO DEVE SER EFETUADA EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL QUALIFICADO E COM A CORRENTE ELÉTRICA DESLIGADA.

Antes de uma intervenção, verifique se a temperatura do motovibrador não supere os 40°C.

LUBRIFICAÇÃO
Todos os motovibradores são inicialmente lubrificados pelo construtor.
Os motovibradores que utilizam rolamentos em esfera (pré-lubrificados e protegidos) não necessitam de lubrificação.
Nos modelos com rolamentos cilíndricos, é prevista a substituição da graxa depois de 3000 horas de funcionamento. Utilize graxa KLÜBER STABURAGS NBU 8 EP. Para a desmontagem e limpeza dos rolamentos, veja o parágrafo sucessivo. Não misture graxas diferentes, mesmo se com características parecidas. Excesso de graxa pode superaquecer os rolamentos danificando-os.

NOISE LEVEL
The weighted equivalent continuous noise level of the motovibrators is **NEVER** higher than 76 dB(A)*
*measurement made in normal operating conditions in accordance with standard ISO 6081/86, with simulated load consisting of a steel bench fitted on springs.
It is, however, COMPULSORY for the manufacturer of the machinery on which the motovibrator is fitted to measure the final noise levels on the finished machinery or plant. It is also COMPULSORY for the employer to measure the noise levels in the work area where the machinery or system with the motovibrator is installed. These measurements must be done before starting up the plant. It is also compulsory to use suitable devices for personal protection and train operators as specified by L.D. 626.

APART FROM WHAT HAS BEEN SPECIFIED ABOVE, IT IS NECESSARY TO RESPECT THE REGULATIONS APPLICABLE IN THE COUNTRY IN WHICH THE MACHINE IS USED.

MAINTENANCE
MAINTENANCE MUST BE PERFORMED ONLY BY QUALIFIED TECHNICIANS, WITH THE POWER SUPPLY DISCONNECTED.

Before starting operation, ensure that the temperature of the motovibrator is not higher than 40ºC.

LUBRICATION
All the motovibrators are initially lubricated by the manufacturer.
Motovibrators which employ ball bearings (pre-lubricated and shielded) do not require lubrication.
Models with roller bearings require grease replacement only after 3000 hours of operation. Use KLÜBER STABURAGS NBU 8 EP grease. For dis-assembling and cleaning the bearings, refer to the paragraph below. Do not mix different types of grease even if they have similar features. An excessive amount of grease may overheat the bearings and thus damage them.

RUMOROSITÀ
Il livello di pressione acustica continua equivalente ponderata dei motovibratori **NON** è mai superiore ai 76 dB(A)*
* rilevazione effettuata in condizioni di normale funzionamento secondo la norma ISO 6081/86, con carico simulato costituito da un banco in ferro montato su molle. E' comunque OBBLIGO del costruttore della macchina in cui il motovibratore viene inglobato effettuare le rilevazioni di rumorosità finali sull'impianto o macchinario finito, così come è OBBLIGO del datore di lavoro effettuare le rilevazioni della rumorosità nell'ambiente di lavoro dove l'impianto o macchinario in cui è inglobato il motovibratore è installato. Tali rilevazioni dovranno essere effettuate prima della messa in funzione dell'impianto. E' inoltre obbligatorio l'utilizzo di adeguati mezzi di protezione personale e della formazione come da D.L. 626.

OLTRE A QUANTO SOPRA INDICATO, DEVONO ESSERE RISPETTATE LE NORME IN VIGORE NEL PAESE IN CUI SI OPERA.

MANUTENZIONE
LA MANUTENZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTZIONE DISINSERITA.

Prima di intervenire, verificare che la temperatura del motovibratore non superi i 40° C.

LUBRIFICAZIONE
Tutti i motovibratori sono lubrificati in origine dalla Ditta Costruttrice.
I motovibratori che utilizzano cuscinetti a sfera (prelubrificati e schermati) non necessitano di lubrificazione.
Nei modelli con cuscinetti a rullo, è prevista la sostituzione del grasso esausto solo dopo 3000 ore di funzionamento. Utilizzare grasso KLÜBER STABURAGS NBU 8 EP. Per lo smontaggio e la pulizia dei cuscinetti, vedere il paragrafo successivo. Non mescolare grassi tra loro anche se con caratteristiche simili. Eccessiva quantità di grasso può surriscaldare i cuscinetti e quindi danneggiarli.

Type	Tipo Cojinete *Tipo rolamento* Bearing type *Tipo cuscinetto*	Grasa - *graxa* Grease - Grasso Cantidad de recambio *Q.de troca* Q.ty replaced *Q.tà ricambio* gr	Pares de apriete para tornillos de fijación *Binário de atarraxamento dos parafusos de fixação* Tightening torque of fixing bolts *Coppie di serraggio per viti di fissaggio*		
			Ø Tornillos - *Parafusos* Bolts - *Viti* mm - inches	Kpm - ft/lb	
MVE 60/3	6202 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 100/3	6202 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 200/3	6302 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 300/3	6303 2RS	\	M10 - 3/8"	4.8	35
MVE 400/3	6304 2RS	\	M10 - 3/8"	4.8	35
MVE 500/3	6305 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 700/3	6306 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 800/3	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 1200/3	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 1300/3	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 1600/3	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1800/3	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2200/3	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2300/3	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 3200/3	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 4000/3	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 5000/3	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 9000/3	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 40/15	6202 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 90/15	6302 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 200/15	6303 2RS	\	M10 - 3/8"	4.8	35
MVE 400/15	6305 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 500/15	6305 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 700/15	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 1400/15	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1700/15	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2400/15	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 3800/15	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 5500/15	NJ 2312 ECP	29.90	M24 - 15/16"	71	513
MVE 7200/15	NJ 2314 ECP	38.25	M24 - 15/16"	71	513
MVE 9000/15	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645

Type	Tipo Cojinete *Tipo rolamento* Bearing type *Tipo cuscinetto*	Grasa - *graxa* Grease - Grasso Cantidad de recambio *Q.de troca* Q.ty replaced *Q.tà ricambio* gr	Pares de apriete para tornillos de fijación *Binário de atarraxamento dos parafusos de fixação* Tightening torque of fixing bolts *Coppie di serraggio per viti di fissaggio*		
			Ø Tornillos - *Parafusos* Bolts - *Viti* mm - inches	Kpm - ft/lb	
MVE 200/1	6305 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 300/1	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 800/1	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1100/1	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1600/1	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2600/1	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 3800/1	NJ 2314 ECP	38.25	M24 - 15/16"	71	513
MVE 5200/1	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 6500/1	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 8000/1	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 9000/1	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 250/075	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 650/075	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 900/075	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1300/075	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2100/075	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 3100/075	NJ 2314 ECP	38.25	M24 - 15/16"	71	513
MVE 4200/075	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 5300/075	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 6500/075	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 60/3 M	6202 2Z	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 100/3 M	6202 2Z	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 200/3 M	6302 2Z	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 300/3 M	6303 2Z	\	M10 - 3/8"	4.8	35
MVE 500/3 M	6305 2Z	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 800/3 M	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94

Type	Tipo Cojinete *Tipo rolamento* Bearing type *Tipo cuscinetto*	Durabilidad teórica cojinetes (horas) *Duração de vida teórica (horas)* Theoretical bearing life(hours) *Durata teorica cuscinetti (ore)*		
		Regulación peso - *Regulagem peso* Weight adjustment - *Regolazione peso*		
		100%	**77%**	**50%**
MVE 60/3	6202 2RS	35780	76748	>100000
MVE 100/3	6202 2RS	16540	35478	>100000
MVE 200/3	6302 2RS	6230	13363	53939
MVE 300/3	6303 2RS	3890	8344	33680
MVE 400/3	6304 2RS	2790	5985	24156
MVE 500/3	6305 2RS	2520	5405	21818
MVE 700/3	6306 2RS	2040	4376	17662
MVE 800/3	NJ 306 ECP	6110	13106	52900
MVE 1200/3	NJ 306 ECP	5130	11004	44416
MVE 1300/3	NJ 306 ECP	3810	8172	32987
MVE 1600/3	NJ 2307 ECP	12130	26019	>100000
MVE 1800/3	NJ 2307 ECP	8230	17653	71255
MVE 2200/3	NJ 2307 ECP	5980	12827	51775
MVE 2300/3	NJ 2307 ECP	4440	9524	38442
MVE 3200/3	NJ 2309 ECP	9130	19584	79048
MVE 4000/3	NJ 2309 ECP	5360	11497	46407
MVE 5000/3	NJ 2309 ECP	3260	6993	28225
MVE 9000/3	NJ 2315 ECP	3180	6821	27532
MVE 40/15	6202 2RS	>100000	>100000	>100000
MVE 90/15	6302 2RS	>100000	>100000	>100000
MVE 200/15	6303 2RS	18560	39811	>100000
MVE 400/15	6305 2RS	10270	22029	>100000
MVE 500/15	6305 2RS	7190	15423	>100000
MVE 700/15	NJ 306 ECP	16840	36122	>100000
MVE 1400/15	NJ 2307 ECP	11130	23874	>100000
MVE 1700/15	NJ 2307 ECP	22860	49035	>100000
MVE 2400/15	NJ 2307 ECP	17150	36787	>100000
MVE 3800/15	NJ 2309 ECP	12900	27671	>100000
MVE 5500/15	NJ 2312 ECP	9170	19670	79394
MVE 7200/15	NJ 2314 ECP	10100	21665	87446
MVE 9000/15	NJ 2315 ECP	9060	19434	78441

Type	Tipo Cojinete *Tipo rolamento* Bearing type *Tipo cuscinetto*	Durabilidad teórica cojinetes (horas) *Duração de vida teórica (horas)* Theoretical bearing life(hours) *Durata teorica cuscinetti (ore)*		
		Regulación peso - *Regulagem peso* Weight adjustment - *Regolazione peso*		
		100%	77%	50%
MVE 200/1	6305 2RS	>100000	>100000	>100000
MVE 300/1	NJ 306 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 800/1	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 1100/1	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 1600/1	NJ 2307 ECP	28580	61304	>100000
MVE 2600/1	NJ 2309 ECP	18430	39532	>100000
MVE 3800/1	NJ 2314 ECP	13220	28357	>100000
MVE 5200/1	NJ 2315 ECP	19190	41163	>100000
MVE 6500/1	NJ 2315 ECP	15030	32239	>100000
MVE 8000/1	NJ 2315 ECP	14320	30716	>100000
MVE 9000/1	NJ 2315 ECP	11350	24346	>100000
MVE 250/075	NJ 306 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 650/075	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 900/075	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 1300/075	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 2100/075	NJ 2309 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 3100/075	NJ 2314 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 4200/075	NJ 2315 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 5300/075	NJ 2315 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 6500/075	NJ 2315 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 60/3 M	6202 2Z	35780	76748	>100000
MVE 100/3 M	6202 2Z	16540	35478	>100000
MVE 200/3 M	6302 2Z	6230	13363	53939
MVE 300/3 M	6303 2Z	3890	8344	33680
MVE 500/3 M	6305 2Z	2520	5405	21818
MVE 800/3 M	NJ 306 ECP	6110	13106	52900

SUSTITUCIÓN DE LOS COJINETES

LA SUSTITUCIÓN SE DEBE EFECTUAR EN BANCO CON ALIMENTACIÓN DESCONECTADA Y DEBE ESTAR A CARGO SIEMPRE DE PERSONAL CAPACITADO.

- Quitar la alimentación al motovibrador
- Desmontar el motovibrador y posicionarlo sobre el banco
- Quitar las tapas laterales
- Quitar las masas excéntricas
- Quitar las bridas porta cojinetes mediante los orificios roscados de extracción
- Quitar el cojinete con idóneo extractor
- Sustituir el cojinete
- Volver a montar el motovibrador.

Durante la fase de montaje, mantener la perfecta posición ortogonal entre las partes, evitando la desalineación de los ejes que podrían dañar irremediablemente los cojinetes y las bridas porta cojinetes. Verificar que tornillos, arandelas y juntas no estés dañadas. En caso contrario sustituirlos.

DESMANTELAMENTO Y DEMOLICIÓN

En el caso de eliminación de la grasa consumida del motovibrador, es obligatorio atenerse a la legislación vigente del país en el cual se trabaja. En caso de desguace debido a final de vida de la máquina, poner atención al desmontar las diferentes partes de material plástico (juntas) y destinarlas a los correspondientes centros de recogida. Las partes restantes se deben destinar a la recuperación de materiales ferrosos.

SUBSTITUIÇÃO DOS ROLAMENTOS

A SUBSTITUICÃO DEVE SER EFETUADA SOBRE UM BANCO E POR PESSOAL QUALIFICADO E CORRENTE ELÉTRICA DESLIGADA.

- Desligue a corrente elétrica do motovibrador.
- Desmonte o motovibrador e posicione-o sobre o banco;
- Retire as tampas laterais;
- Retire as massas excêntricas;
- Retire os flanges porta-rolamento pelos furos de extração;
- Retire os rolamentos com adequado extractor;
- Substitua os rolamentos;
- Remonte os motovibradores.

Durante a fase de remontagem, mantenha uma perfeita ortogonalidade entre as partes, evitando o desalinhamento, que poderia danificar irremediavelmente os rolamentos e os flanges porta-rolamento. Verifique se os parafusos, anilhas e matérias de vedações não estão danificados. Caso contrário substitua-os.

DESMANCHE E DEMOLIÇÃO

No caso de escoamento da graxa usada do motovibrador, é obrigatório manter-se de acordo com a legislação vigente no país em que se opera. Em caso de desmanche ao fim de vida da máquina, tenha cuidado de desmontar as varias partes de matéria plástica (vedações) e destiná-las aos apropriados centros de recolha. As partes restantes devem ser enviadas aos centros de reciclagem de material ferroso.

REPLACING THE BEARINGS

REPLACEMENT OF BEARINGS MUST BE DONE ON THE TEST BENCH ONLY BY QUALIFIED PERSONNEL, AND WITH THE POWER SUPPLY DISCONNECTED

- Disconnect the power supply to the motovibrator
- Dis-assemble the motovibrator and place it on the test bench
- Remove the side covers
- Remove the eccentric weights
- Remove the bearing-holder flanges through the threaded extraction holes
- Remove the bearing using an extractor
- Replace the bearing
- Re-assemble the motovibrator

During the re-assembly, keep the parts perfectly at right angles to avoid mis-alignment which would otherwise cause irremediable damage to the bearings and the bearing-support flanges. Check the bolts, washers and seals to ensure that they are not damaged. Replace, if necessary.

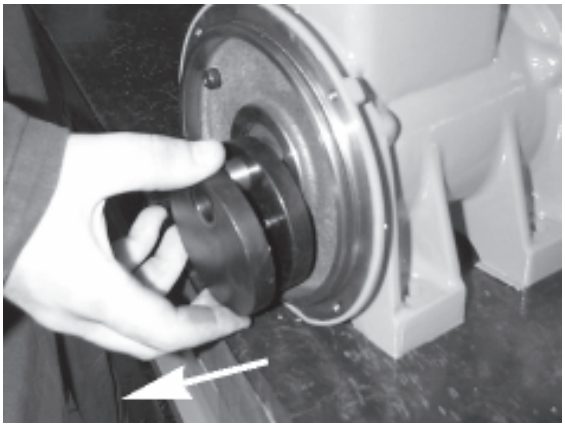
DISMANTLING AND DEMOLITION

For disposal of the used grease from the motovibrator, observe the regulations applicable in the country in which the equipment is used. For scrapping the equipment at the end of its life, separate the various parts made of plastic (seals) and send them to special collection centres. The other material can be sent to scrap yards.

SOSTITUZIONE DEI CUSCINETTI

LA SOSTITUZIONE DEVE ESSERE EFFETTUATA A BANCO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTAZIONE DISINSERITA.

- Togliere l'alimentazione al motovibratore
- Smontare il motovibratore e posizionarlo sul banco
- Togliere i coperchi laterali
- Togliere le masse eccentriche
- Togliere le flange portacuscinetti tramite i fori filettati di estrazione
- Togliere il cuscinetto con apposito estrattore
- Sostituire il cuscinetto
- Rimontare il motovibratore.

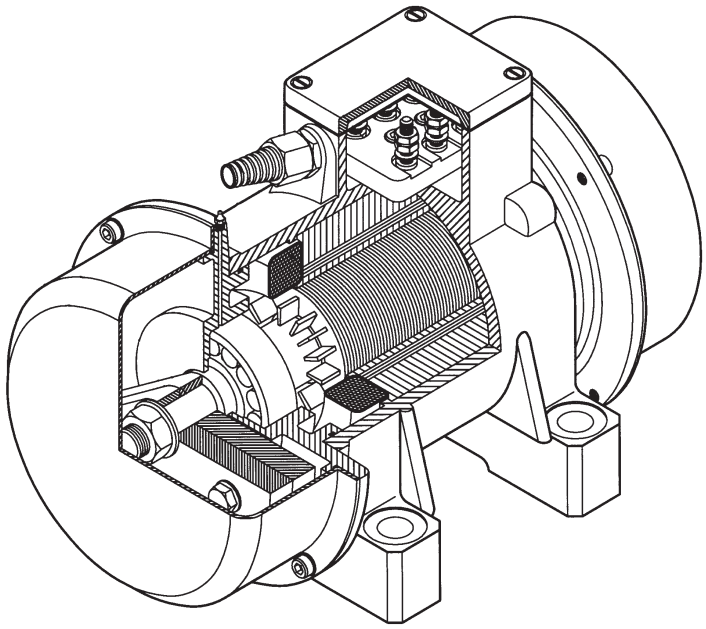


Durante la fase di rimontaggio, mantenere la perfetta ortogonalità tra le parti, evitando disassamenti che potrebbero danneggiare irrimediabilmente i cuscinetti e le flange portacuscinetti. Verificare che viti, rondelle e guarnizioni non siano danneggiate. In caso contrario sostituirle.

SMANTELLAMENTO E DEMOLIZIONE

Nel caso di smaltimento del grasso esausto del motovibratore, è obbligatorio attenersi alla legislazione vigente nel paese in cui si opera. In caso di rottamazione a fine vita della macchina, avere cura di smontare le varie parti in materiale plastico (guarnizioni) e destinarle agli appositi centri di raccolta. Le restanti parti sono da destinare al recupero dei materiali ferrosi.

SPARE PARTS



MVE

- ***MOTOVIBRADORES ELÉTRICOS EXTERNOS***
  PIEZAS DE REPUESTO
- ***MOTOVIBRADORES ELÉTRICOS EXTERNOS***
  PEÇAS SOBRESSALENTES
- **ELECTRIC EXTERNAL MOTOVIBRATORS**
  SPARE PARTS CATALOGUE
- ***MOTOVIBRATORI ELETTRICI ESTERNI***
  PEZZI DI RICAMBIO

CATALOGUE No. **1010.R**			CREATION DATE
ISSUE **A1**	CIRCULATION **100**	DATE OF LATEST UPDATE **02.01**	**03.00**

REPUESTOS

Para solicitar partes de repuesto, es necesario especificar:
- Tipo di motovibrador
- Serie del motovibrador
- Tensión de alimentación
- Descripción de la parte de repuesto y número posición, diseño.

Los artículos con el asterisco (*), identifican las piezas que se encuentran en comercio y por lo tanto no presentes come repuestos.

SOBRESSALENTES

Para o pedido de peças sobressalentes, ocorre especificar:
- Tipo do motovibrador
- Série do motovibrador
- Voltagem corrente elétrica
- Descrição da peça a ser substituída, número e posição no desenho.

Os artigos que apresentam o asterisco (*) identificam peças que se encontram no comercio e não são vendidas como peças sobressalentes.

SPARE PARTS

While ordering spare parts, always mention:
- Type of motovibrator
- Series of motovibrator
- Supply voltage
- Description of the spare part and its item number in the drawing.

The articles bearing an asterisk (*) indicate parts which are available on the market, and therefore not sold as spare parts.

RICAMBI

Per la richiesta di parti di ricambio, occorre specificare:
- Tipo di motovibratore
- Serie del motovibratore
- Tensione di alimentazione
- Descrizione della parte di ricambio e numero posizione disegno.

Gli articoli riportanti l'asterisco (*), identificano quei particolari reperibili dal commercio e quindi non venduti come ricambio.

PROBLEMA	POSIBLE MOTIVO	SOLUCIÓN
El vibrador no funciona	1) Falta la conexión 2) Bloqueo mecánico	1) Controlar red eléctrica Controlar cableados 2) Controlar posibilidad movimiento árbol
Aumento de la temperatura (sobrecalentamiento)	1) Estructura a vibrar sobredimensionada 2) Tensión de alimentación incorrecta 3) Temperatura ambiente de trabajo	1) Verificar criterio de elección del motovariador y disminuir regulación de las masas 2) Controlar tensión con los datos de la placa 3) Llevar la temperatura ambiental dentro a los límites establecidos
Aumento del nivel de ruido	1) Tornillos de fijación flojos 2) Cojinete ruidoso	1) Controlar apriete tornillos 2) Volver a engrasar cojinete y eventualmente sustituir

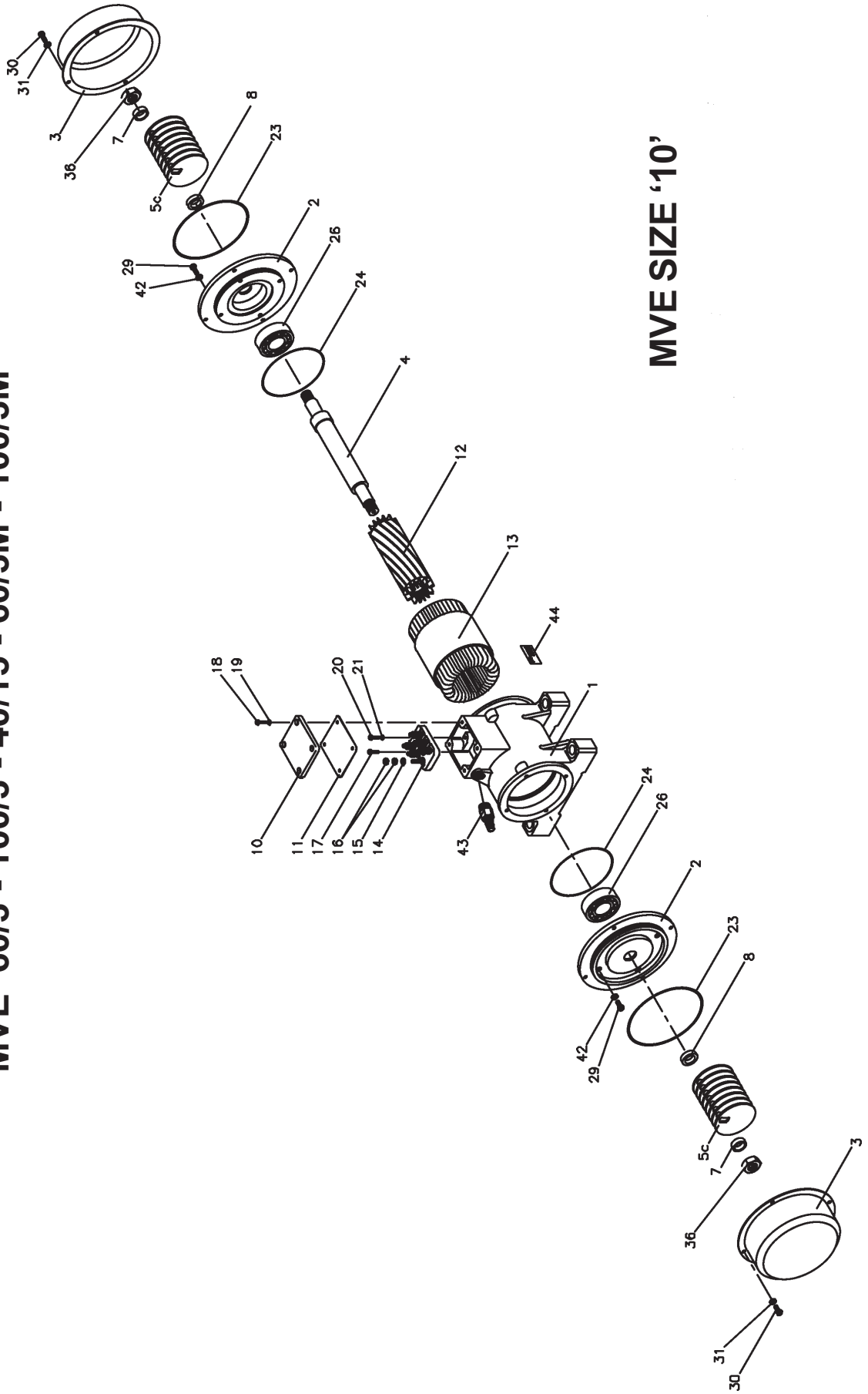
PROBLEMA	POSSÍVEIS MOTIVOS	SOLUÇÕES
O vibrador não FUNCIONA	1) Falta a conexão 2) Bloqueio mecânico	1) Controle a rede elétrica Controle os cabos. 2)Controle possível movimento do eixo
Aumento da temperatura (super aquecimento)	1) Estrutura a ser vibrada sobredimensionada 2) Voltagen errada 3) Temeperatura ambiente elevada	1) Verifique o critério de escolha do motovibrador e diminua a regulagem das massas. 2) Controle a voltagem com os dados da placa. 3) Abaixe a temperatura ambiente ao limite
Aumento do ruído	1) Afrouxamento dos parafusos de fixação 2) Ruído nos rolamentos	1) Controle se os parafusos estão bem apertados 2) Engraxe novamente os rolamentos e se necessário substitua-os.

PROBLEM	CAUSE PROBABLE	SOLUTION
The vibrator does not function	1) No connection 2) Mechanical block	1) Check mains supply Check wiring 2) Check shaft movement
Increased temperature (overheating)	1) Vibrating structure oversized 2) Incorrect supply voltage 3) Operating at room temp.	1) Check selection criteria of motovibrator and reduce weights adjustment 2) Check voltage with that on rating plate 3) Restore room temperature within limits
Increased noise	1) Fixing blots slackened 2) Bearing noise	1) Check locking of bolts 2) Re-grease bearings and replace them if necessary

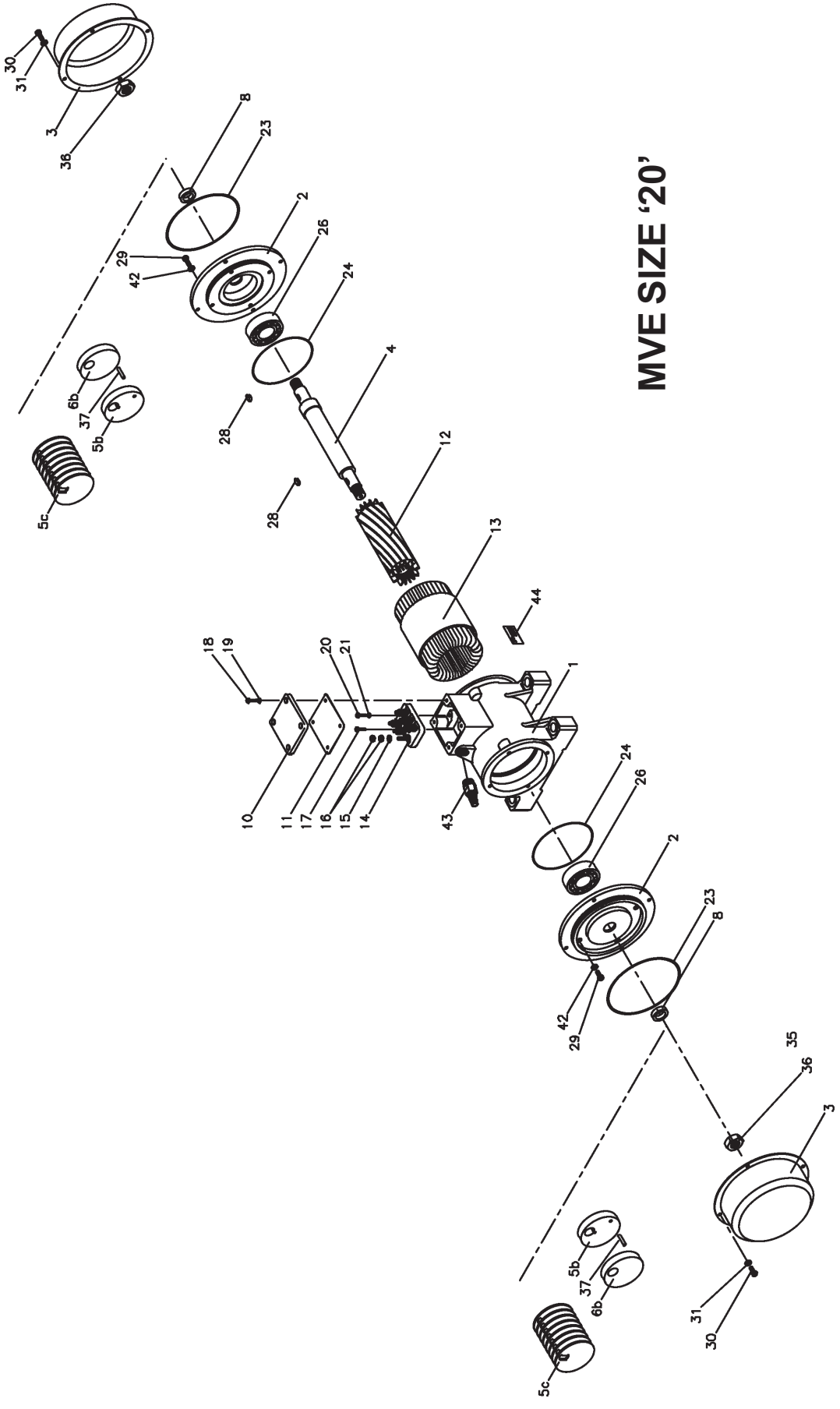
PROBLEMA	POSSIBILE MOTIVO	SOLUZIONE
Il vibratore non funziona	1) Manca il collegamento 2) Blocco meccanico	1) Controllare rete elettrica Controllare cablaggi 2) Controllare possibilità movimento albero
Aumento della temperatura (surriscaldamento)	1) Struttura da vibrare sovradimensionata 2) Tensione di alimentazione errata 3) Temperatura ambiente di esercizio	1) Verificare criterio di scelta del motovariatore e diminuire regolazione delle masse 2) Controllare tensione con dati di targa 3) Riportare temperatura ambientale nei limiti
Aumento della rumorosità	1) Allentamento viti di fissaggio 2) Rumorosità cuscinetto	1) Controllare serraggio viti 2) Reingrassare cuscinetto ed eventualmente sostituire

MVE 60/3 - 100/3 - 40/15 - 60/3M - 100/3M

MVE SIZE '10'

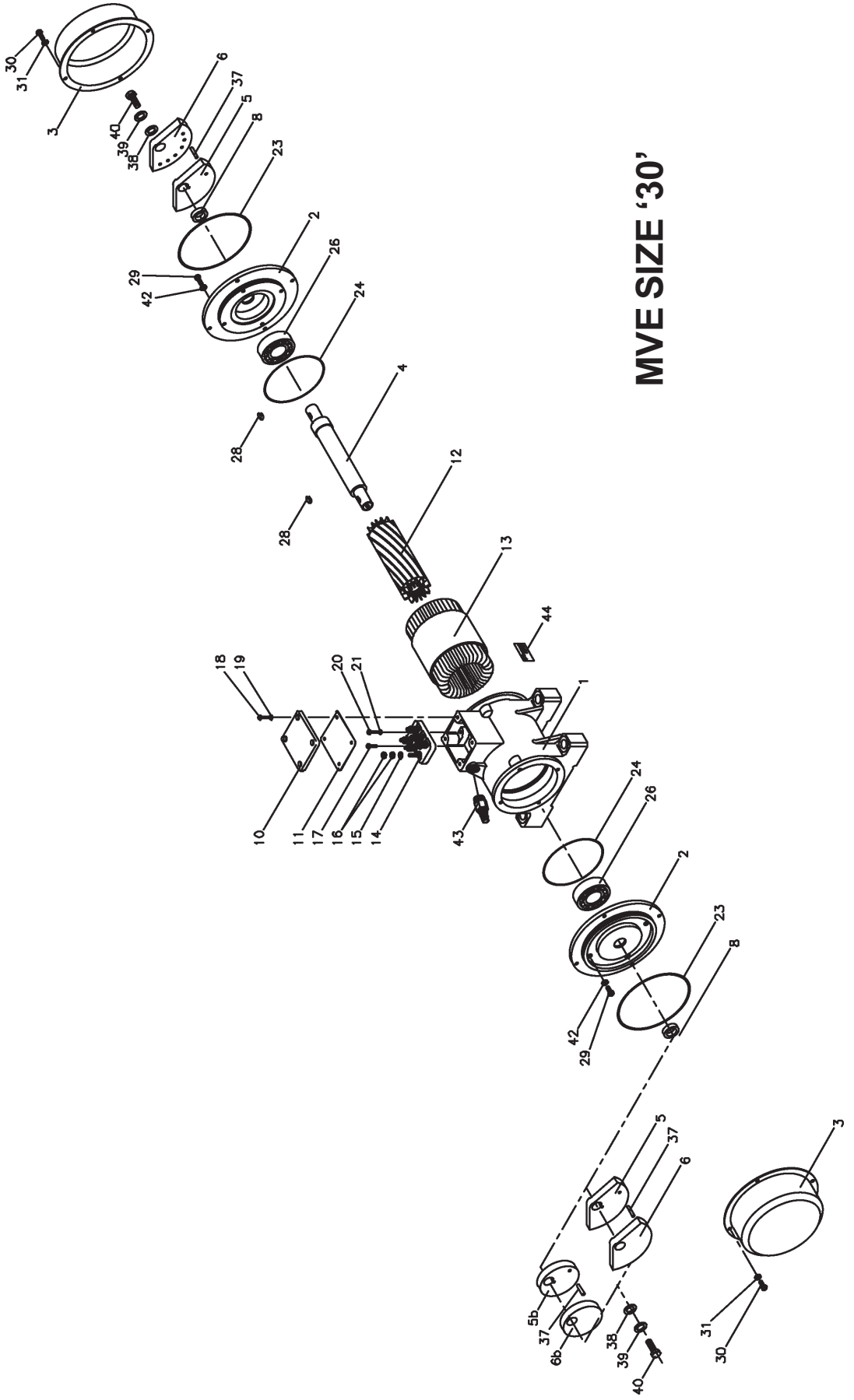


MVE 200/3 - 90/15 - 200/3M



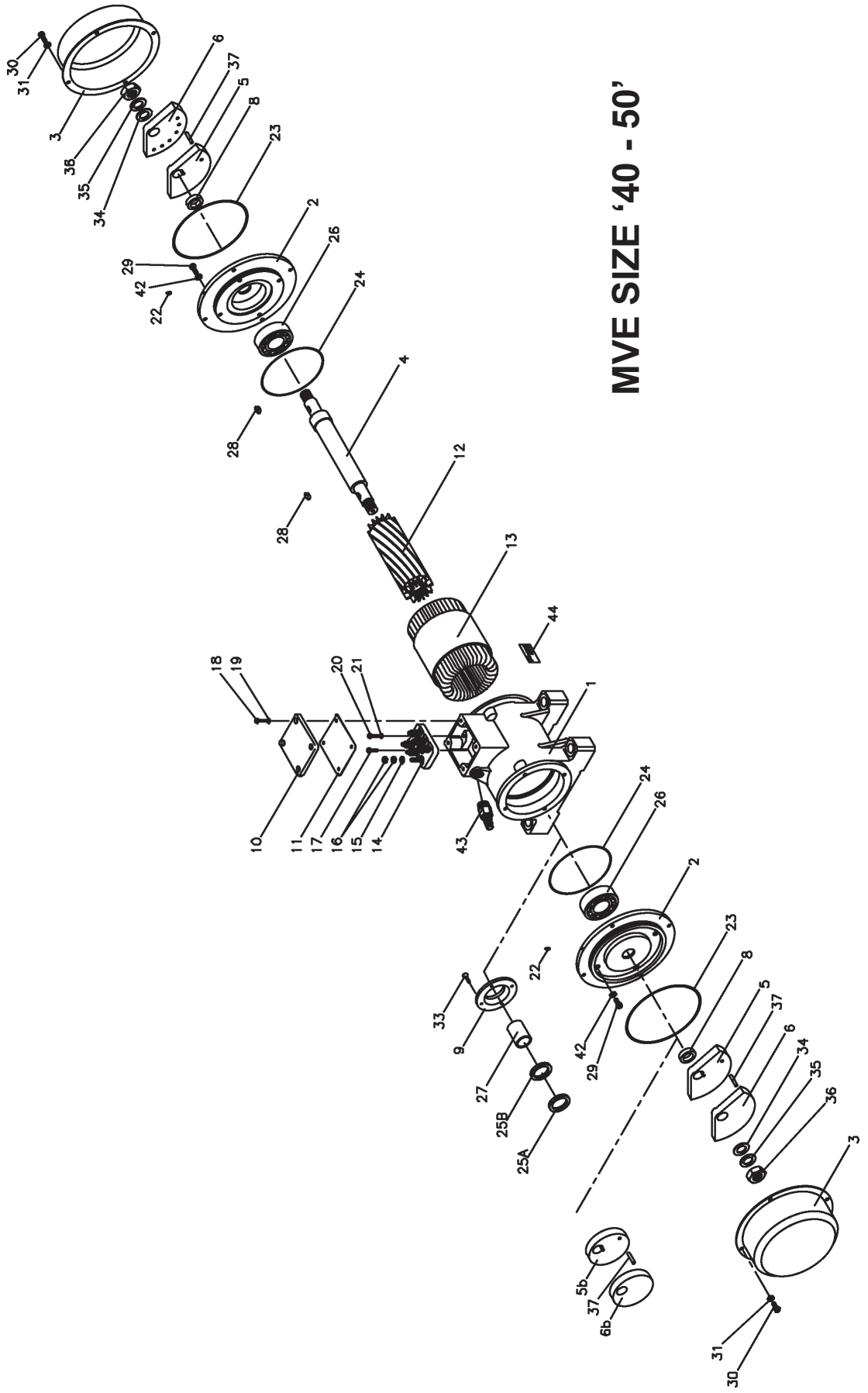
MVE 300/3 - 400/3 - 200/15 - 300/3M

MVE SIZE '30'



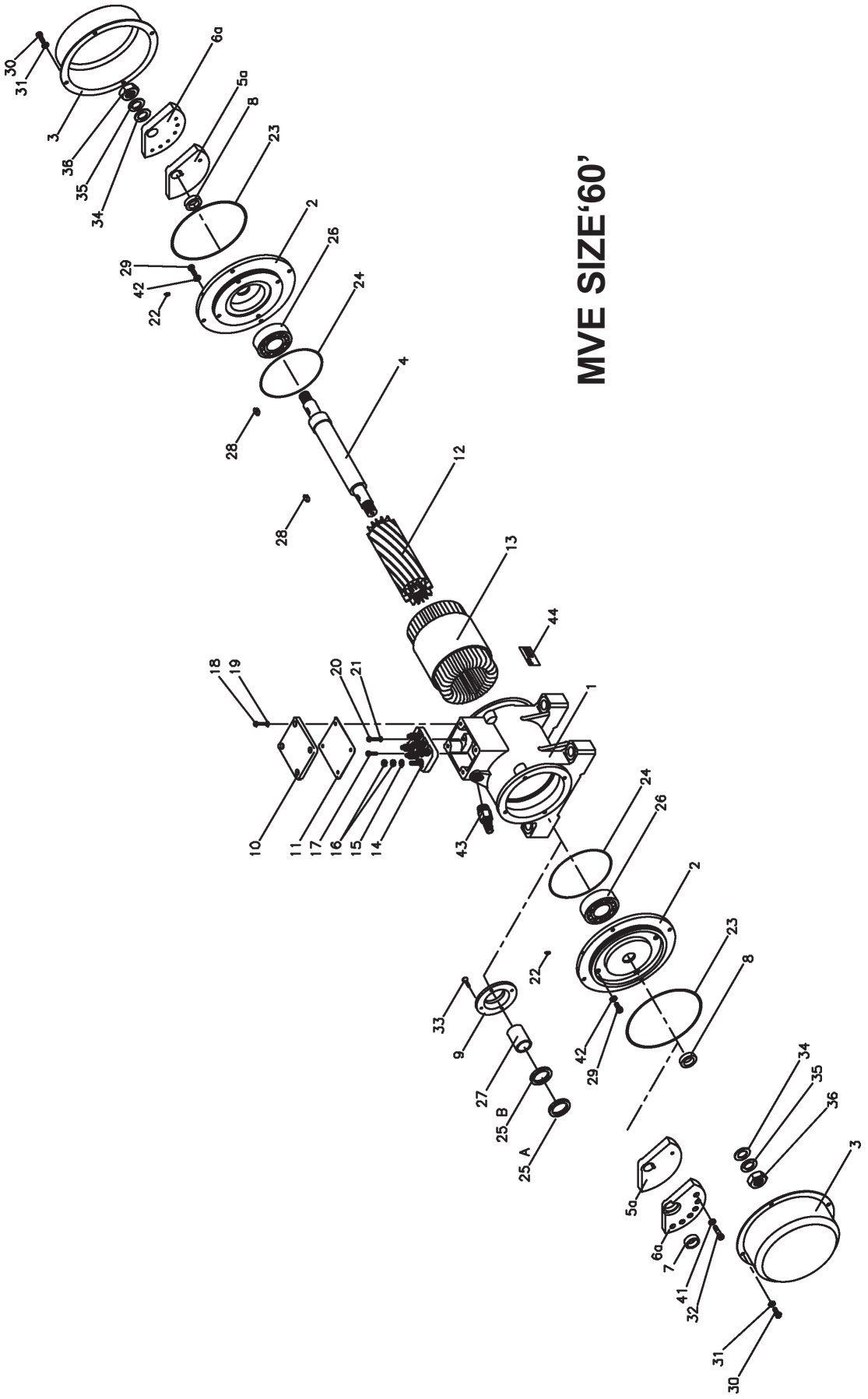
MVE 500/3 - 700/3 - 800/3 - 1200/3 - 1300/3 - 400/15 - 500/15
700/15 - 200/1 - 300/1 - 250/075 - 500/3M - 800/3M

MVE SIZE '40 - 50'

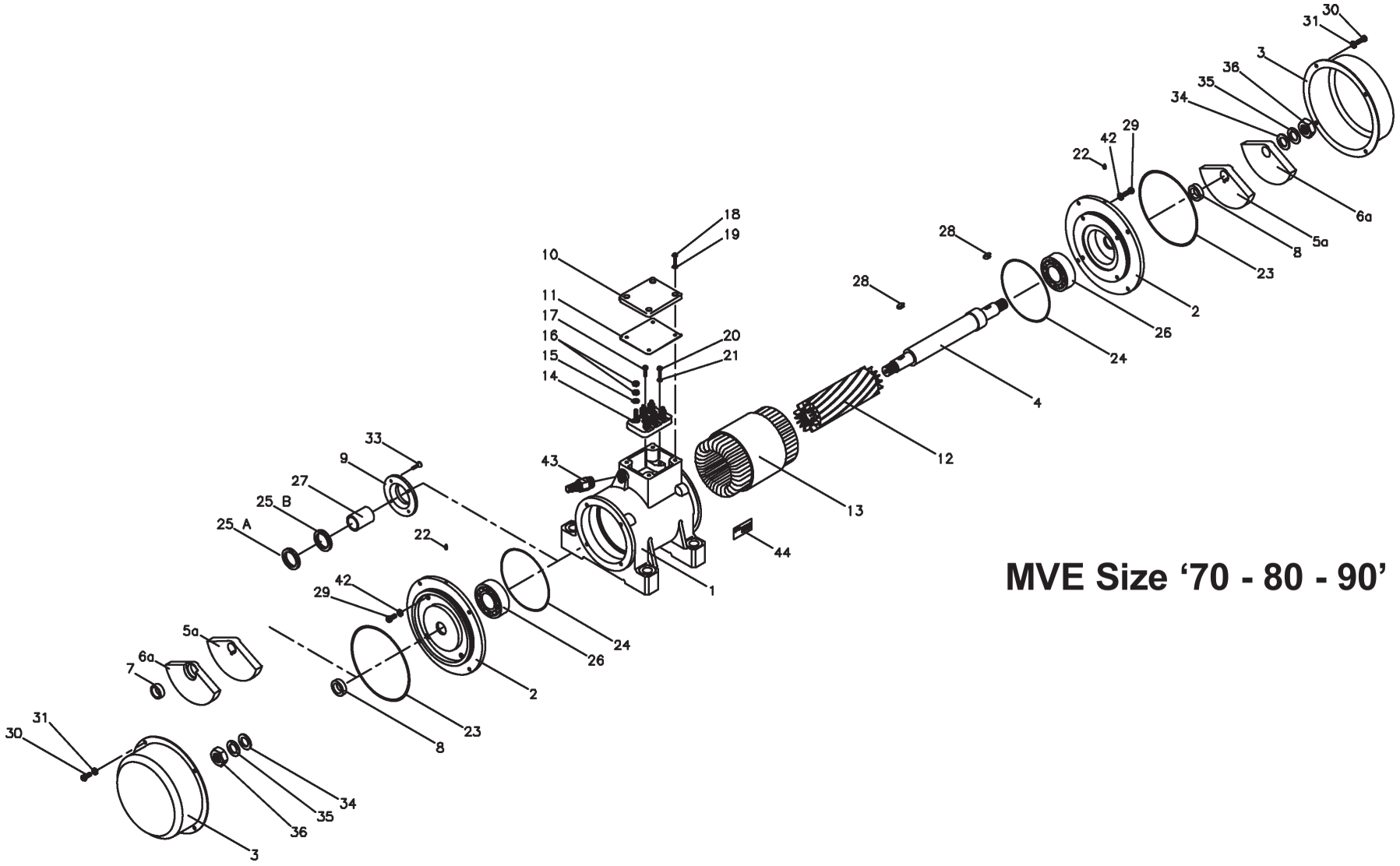


MVE 1600/3 - 1800/3 - 2200/3 - 2300/3 - 1400/15 - 1700/15 - 2400/15
800/1 - 1100/1 - 1600/1 - 650/075 - 900/075 - 1300/075

MVE SIZE‘60’



MVE 3200/3 - 4000/3 - 5000/3 - 9000/3 - 3800/15 - 5500/15 - 7200/15 - 9000/15 - 2600/1 - 3800/1
5200/1 - 6500/1 - 8000/1 - 9000/1 - 2100/075 - 3100/75 - 4200/075 - 5300/075 - 6500/075



MVE Size ‘70 - 80 - 90’

Item Pos.	Quant. Menge	DENOMINACIÓN	DENOMINAÇÃO	DESCRIPTION	DENOMINAZIONE
1	1	Caja motor	Carcaça motor	Motor body	Carcassa motore
2	2	Brida porta cojinetes	Flange porta-rolamento	Bearing holder flange	Flangia portacuscinetto
3	2	Tapa masas	Tampa massas	Weights cover	Coperchio masse
4	1	Árbol (sin rotor)	Eixo (sem rotor)	Shaft (without rotor)	Albero (senza rotore)
5	2	Masa fija	Massa fixa	Fixed weight	Massa fissa
5a	2	Masa fija	Massa fixa	Fixed weight	Massa fissa
5b	2	Masa fija	Massa fixa	Fixed weight	Massa fissa
5c		Masa de lámina	Massa lâmina	Lamellar weight	Massa a lamella
6	2	Masa móvil	Massa móvel	Movable weight	Massa mobile
6a	2	Masa móvil	Massa móvel	Movable weight	Massa mobile
6b	2	Masa móvil	Massa móvel	Movable weight	Massa mobile
7	2	Distanciador masa	Distancia massa	Weight spacer	Distanziale massa
8	2	Distanciador masa	Distancia massa	Weight spacer	Distanziale massa
9	2	Brida de sujeción con reborde	Flange para vedação a boca	Flange for lip seal	Flangia per tenuta a labbro
10	1	Tapa caja de bornes	Tampa bornes	Terminal board cover	Coperchio morsettiera
11	1	Junta tapa caja de bornes	Vedação tampa bornes	Terminal board cover washer	Guarnizione coperchio morsettiera
11a	1	Perno aprieta cables	Calço fixa fios	Wire-fixing clips	Tassello pressafili
12	1	Rotor	Rotor	Rotor	Rotore
13	1	Estator bobinado	Estator envolto	Stator with winding	Statore avvolto
14	1	Caja de bornes	Placa de bornes	Terminal board	Morsettiera
15*		Arandela	Anilha	Washer	Rondella
16*		Tuerca	Porca	Nut	Dado
17*	2	Tornillo para caja de bornes	Parafusos para a placa de bornes	Screw for terminal board	Vite per morsettiera
18*	4	Tornillo tapa caja de bornes	Parafusos para tampa de bornes	Terminal board cover screw	Vite coperchio morsettiera
19*	4	Arandela tapa caja de bornes	Anilha tampa bornes	Terminal board cover washer	Rondella coperchio morsettiera
20*	1	Tornillo conexión a tierra	Parafusos conexão à terra	Earthing screw	Vite messa a terra
21*	1	Arandela tornillo conexión a tierra	Anilha, parafusos conexão à terra	Earthing screw washer	Rondella vte messa a terra
22*	2	Engrasador	Lubrificador	Grease nipple	Ingrassatore
23	2	Junta tapa lateral	Vedação tampa lateral	Side cover gasket	Guarnizione coperchio laterale
24	2	Junta para brida porta cojinetes	Vedação para o flange porta-rolamento.	Bearing holder flange gasket	Guarnizione per flangia portacusc.

Item Pos.	Quant. Menge	DENOMINACIÓN	DENOMINAÇÃO	DESCRIPTION	DENOMINAZIONE
25a		Junta estanca de reborde	Vedação boca	Lip seal	Tenuta a labbro
25b		Junta estanca de reborde	Vedação boca	Lip seal	Tenuta a labbro
26*	2	Cojinete	Rolamento	Bearing	Cuscinetto
27	2	Distanciador junta	Vedação para espaçamento	Seal spacer	Distanziale tenuta
28	2	Llave	Chaveta	Key	Chiavetta
29*	8	Tornillo brida	Parafuso flange	Flange screw	Vite flangia
30*	8	Tornillo tapa	Parafusos para tampa	Cover screw	Vite coperchio
31*	8	Arandela tornillo tapa	Anilha parafusos tampa	Cover screw washer	Rondella vite coperchio
32*		Tornillo	Parafusos	Screw	Vite
33*		Tornillo	Parafusos	Screw	Vite
34*		Arandela	Anilha	Washer	Rondella
35*		Arandela	Anilha	Washer	Rondella
36*		Tuerca	Porca	Nut	Dado
37*	2	Pasador elástico	Ficha elástica	Flexible Pin	Spina elastica
38*		Arandela	Anilha	Washer	Rondella
39*		Arandela	Anilha	Washer	Rondella
40*		Tornillo	Parafusos	Screw	Vite
41*		Arandela	Anilha	Washer	Rondella
42*		Arandela	Anilha	Washer	Rondella
43*	1	Sujeta-cable	Prensa-cabo	Cable gland	Pressacavo
44	1	Placa de identificación	Placa de identificação	Identification plate	Targhetta di identificazione